

広島大学学術情報リポジトリ
Hiroshima University Institutional Repository

Title	Les Chroniques Gargantuinesのchronologieについて
Author(s)	平手, 友彦
Citation	フランス文学 , 18 : 1 - 13
Issue Date	1991-06-15
DOI	
Self DOI	
URL	https://ir.lib.hiroshima-u.ac.jp/00040976
Right	
Relation	



Les Chroniques Gargantuines の chronologie について

平 手 友 彦

はじめに

RABELAIS が、その一連の物語 *Gargantua-Pantagruel* を創り出すにあたって les Chroniques Gargantuines から影響を受けたことは、彼自らが *Pantagruel* 物語の Prologue でこの年代記について言及していることからよく知られている。¹⁾ 当時、この年代記群は好評を博しており、RABELAIS の *Pantagruel* 物語及び *Gargantua* 物語と、相互に影響を与え合いながら競争するかのようにして次々に現れた。従って、この年代記群が、RABELAIS の巨人物語を考える上で重要な作品群であるのは言うまでもない。しかしながら、この年代記各版は、作者、出版時期、出版元、について不明な点が多く、未だ出版年が特定されていない *Pantagruel* 物語、*Gargantua* 物語の両初版本との関係性を突き止めることは、容易ではない。また、この年代記各版では、使用されたエピソードが他の版と相互に複雑に関連し合っており、これら諸版の chronologie 作成は困難を窮める。そこで、本論文では、この Les Chroniques Gargantuines の chronologie を考察した下記の比較的新しい二つの研究の問題点を幾つか整理し、これに批判検討を加え、chronologie の作成を試みる。²⁾

John LEWIS: Towards a chronology of the Chroniques gargantuines, *E.R.* XVIII, 1985, pp. 83–101.

Christiane Lauvergnat-GAGNIERE: Composition et Chronologie des Chroniques, IN *Les Chroniques Gargantuines*, Nizet, 1988, pp. 61–81.

1 BIBLIOGRAPHIE

ここで、現存する Les Chroniques Gargantuines 11作品を整理すると、次の通りとなる。³⁾

BIBLIOGRAPHIE DES CHRONIQUES GARGANTUINES

A Les grandes et inestimables Cronicques: du grant et enorme geant Gargantua: Con-

tenant sa genealogie La grandeur et force de son corps. Aussi les merueilleux faitz darmes quil fist pour le Roy Artus, comme verrez cy apres. Imprime nouvellement. 1532

N.R.B, no. 120 3 exemplaires: Paris B.N., Toulouse, Munich.

(éditeur—Lyon, Jacques MODERNE (1); Lyon, Jean CHAUTAREL (2))

(auteur—Charles BILLON (3); Godefroy de BUILLON (4))

B Les grandes et inestimables Cronicques: du grant... Cf. A. 1532

N.R.B. no. 119 seul exemplaire: Tours.

C Le grant roy de Gargantua Les grandes cronicques du grant et enorme geant Gargantua, Contenant sa genealogie, La grandeur et force de son corps. Aussi les faitz darmes quil fist pour le roy Artus, comme verrez cy apres. Imprime nouvellement.

N.R.B. no. 121 seul exemplaire: Paris B.N. (Lyon (5))

D (Les chroniques du grand roy Gargantua 1533)

exemplaire détruit pendant la seconde guerre mondiale, à Dresde. Le texte en avait été transcrit par Gottlob Regis, qui en a publié une traduction allemande dans une édition bilingue (6).

N.R.B. no. 122

E Les cronicques du roy Gargantua et qui fut son pere et sa mere. Avec les merveilles de Merlin translatees de grec en latin et de latin en francoys.

N.R.B. no. 123 seul exemplaire: Montpellier.

éditeur—Paris, Alain LOTRIAN et Denis JANOT d'après Colophon.

(date—1532 (7); 1533 (8))

F Les cronicques du Roy Gargantua, et qui fut son pere et sa mere. Avec les merveilles de Merlin, translatees de Grec en latin, et de latin en francoys.

N.R.B. no. 124 seul exemplaire: Besançon.

(éditeur—Paris, Jean BONFONS (9))

G Les Cronicques du Roy Gargantua: et qui fut son pere et sa mere. Avecq les merveilles de Merlin, translatees de Grec en latin, et de latin en francoys. Imprime en Anvers par moy Guiliaume Vorsterman. L'an MDXXXVII.

N.R.B no. 125 seul exemplaire: Dublin.

H Le vroy gargantua notablement omelye, la creation de ses pere et mere par loperation de merlin Avecques les merveilles diceluy, la destruction des geans et aultres choses singulieres des enfances dudit gargantua, le tout bien reveu corrige et mis

au long Selon la pure verite de lantique hystoire Esquelles pourrez voir Plusieurs choses Incredibles.

N.R.B. no. 126 seul exemplaire: Paris B.N.

(date—à la fin de 1532 ou 1533 (10); au plus tard en 1534 (11))

- J Les croniques admirables du puissant Roy Gargantua, ensemble comme il eut a femme la fille de Roy de Utopie nommee Badebec, de laquelle il eut ung filz nomme Pantagruel lequel fut roy des dipsodes et des Amanrottes, Et comment il mist afin ung grant gean nomme Gallimassue.

N.R.B. no. 127 2 exemplaires: Paris B.N., Arsenal.

(date—1532 (12))

- K Sensuyt la grande et merueilleuse vie du trespuissant et redoubte Roy de Gargantua translatee de grec en latin et de latin en francois.

N.R.B. no. 118 seul exemplaire: Aix-en-Provence.

(éditeur—Paris, Guichard SOQUAND (13))

(date—à la fin de 1532 ou au plus tard en 1533 (14)); de 1527 à 1531 (15); de 1530 à 1535 (16))

(auteur—François GIRAULT (17))

- L Sensuyt la grande et merueilleuse vie du trespuissant et redoubte roy Gargantua translatee de grec en latin, et de latin en francoys.

N.R.B. no. 117 seul exemplaire: Oxford.

(éditeur—Paris, Guichard SOQUAND (18))

NOTE

- (1)—S. de RICCI: Un nouvel exemplaire des Grandes et Inestimables Chroniques, *R.E.R.* t. VIII, 1910, p. 60.
- (2)—J. MEGRET: Un troisième exemplaire des Grandes et Inestimables Croniques de Gargantua. 1532, *B.H.R.* t. VII, 1945, p. 250.
- (3)—H. DONTENVILLE: *Mythologie française*, Payot, 1948, p. 39.
- (4)—R. ANTONIOLI: La matière de Bretagne dans le Pantagruel, *E.R.* t. XXI, 1988, p. 77.
- (5)—S. RAWELLES et M.A. SCREECH: *A New Rabelais Bibliography*, *E.R.* t. XX, 1987, p. 587.
- (6)—G. REGIS: *Meister Franz Rabelais der Arzeney Doktoren: Gargantua und Pantagruel aus dem Französischen verdeutscht*, Leipzig, 1832–1849, vol 2, pp. LXXXV–CXXV.

- (7)–S. RAWELES: *Denis Janot*, Ph. D. thesis, University of Warwick, 1976, vol 2, nos. 14, 284.
- (8)–Chronique, *R.E.R.* t. IV, 1906, p. 290.
- (9)–P.P. PLAN: *Bibliographie rabelaisienne: Les éditions de Rabelais de 1532 à 1711*, Paris, 1904 (reprint, Nieuwkoop, 1965) p. 19
- (10)–V.L. SAULNIER: Dix années d'études sur Rabelais, *B.H.R.* t. VI, 1949, p. 110.
- (11)–M. HUCHON: Rabelais grammairien, *E.R.* t. XVI, 1981, p. 401.
- (12)–S. RAWELES et M.A. SCREECH, *op. cit.*, p. 605.
- (13)–S. de RICCI: Une rédaction inconnue de la Chronique de Gargantua, *R.E.R.* t. VII, 1909, pp. 4–5.
- (14)–*Ibid.*, p. 26.
- (15)–J. LEWIS: Towards a chronology of the Chroniques gargantuines, *E.R.* t. XVIII, 1985, pp. 83–101.
- (16)–B. MOREAU: *Inventaire chronologique des éditions parisiennes du XVI^e siècle*, Biblio. his. Ville de Paris.
- (17)–S. de RICCI, *op. cit.*, pp. 22–26.
- (18)–J. LEWIS, *op. cit.*, p. 91.

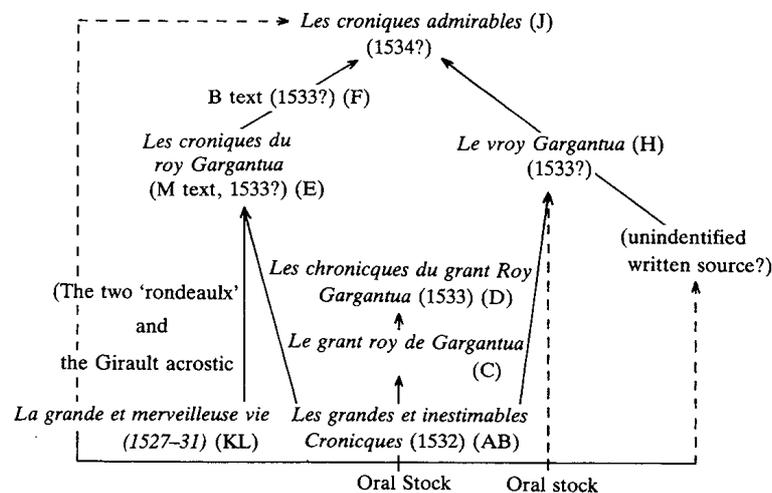
B.H.R.—*Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance.* E.R.—*Etudes Rabelaisiennes.*

N.R.B.—*A New Rabelais Bibliography.* R.E.R.—*Revue des Etudes Rabelaisiennes.*

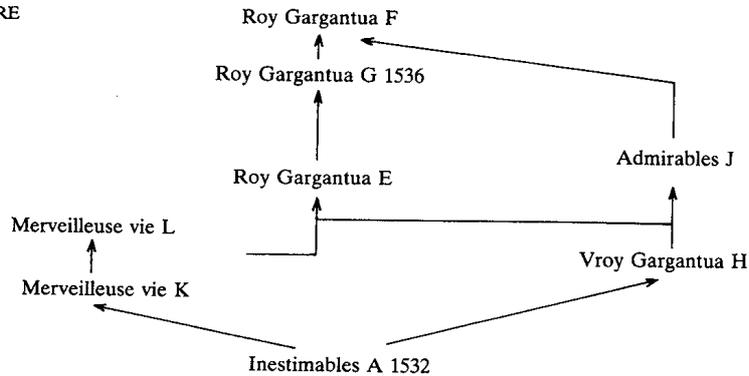
また、J. LEWIS と C.L.-GAGNIERE による chronologie は以下のようになる。(なお、b 図は、C.L.-GAGNIERE の論考を基に筆者が作成したものである。)

STEMMA CHRONOLOGIQUE DES CHRONIQUES GARGANTUINES

a. J. LEWIS



b. C.L.-GAGNIERE



本論文に於いて、これら全ての作品を総括的に扱うことは到底出来ないので、以下の二点についてのみ考察する。

2 K版⁴⁾の先行説

従来の説は⁵⁾、A版B版⁶⁾の出現がRABELAISを触発し、*Pantagruel*物語を書かせ、そして、他の*Les Chroniques Gargantuines*は、その影響を受けて出版されたとしている。

ところで、K版は、他の*Les Chroniques Gargantuines*諸版と比べて、物語全体の長さが極端に短く、挿入されている詩句の数も多く、⁷⁾異質な印象を与える。またK版には、A、B、C、D、H版に見あらず、E、F、G、J版に共通のエピソードが存在し、A-D版系列との違いを臭わせる。

- 1 Prologueの一部
- 2 巨人のポケットから落ちた見習出版職人
- 3 巨人に飲み込まれ、口の中をさ迷う羊飼

一般論として、同じ系列の物語群では最も短い作品は最も早く作られた作品であると考えられやすいのだが、これに反して従来の解釈通り、K版は、1532年夏にLyonで出版されたと思われるA版B版よりも後に世に現れたのであろうか。

K版終わりの*vers acrostiche*より、作者をFrançois GIRAULT、出版元を、大文字Tの活字の使用から、Guichard SOQUANDと特定したS. de RICCIは、この年代記の出版時期を1532年終わりから1533年にかけてとした。⁸⁾

しかし、J. LEWISは、1531年までのSOQUANDの出版物の調査、彼の店の位置（1527-31年は、《devant l'hostel dieu à l'enseigne Saint Martin pres Petit Pon》であったが、

1531年に、《Rue des Mathurins》に移動)、テキスト中での地名の言及(巨人のポケットから一人の《compagnon》が落ちたのが《devant l'hostel dieu》であった。⁹⁾さらに、J. LEWISは、この《compagnon》はF. GIRAULT本人ではないかとしている)の analogie から、この物語の出版時期は1527-31年の間とする。¹⁰⁾これを裏付けるものとして、J. LEWISは、Gargantuaの食事の語りに注目する。最も早く出版されたと思われるA版B版では、次のように語られる。

Aulcuns acteurs veullent dire que Gargantua fut totalement nourry de chairs en son enfance.¹¹⁾

これは、《chairs》で育てられたGargantuaを描いた他の作品の存在をほのめかしている。このA版B版の記述は、他のC版からJ版まで踏襲されているが、K版L版のみGargantuaは肉で育てられたとしているのである。

Quant fut à la naissance du puissant et redoubté roy Gargantua pour son premier repas ainsi qu'on a de coustume d'alaicter les petiz enfans dès l'heure qu'ilz sont nez: il ne fut point alaicté de laict: mais donné à manger viande assez honneste: car pour le premier repas il manga six veaulx seullement: et ne beut que deux pippes de laict.¹²⁾

従って、A版の《aulcuns acteurs》に、K版の《acteur》とされているF. GIRAULTが含まれることは、十分考えられうるのではないか。つまり、A版よりも、K版の方が先に世に現れたと考えられうるであろう。

しかし、他方では、これら両版には、類似したエピソードも存在する。

- 1 巨人の口中で、Reborsinの市民(A版)、Sultanとその部隊(B版)が溺れる。
- 2 GargantuaがNotre-Dameの鐘を盗み、市民がこれを返却要求する。

結局、J. LEWISは、この両版には共通の oral tales が存在し、二つの違った形となって姿を現したとし、そして、どちらかが先行するとすれば、K版であろうとしている。¹³⁾

これに対してC.L.-GAGNIEREは、B. MOREAUの説¹⁴⁾を引いて、出版元はSOQUANDではなく、Parisのある出版元(恐らくは、Jean BIGNON)であるとし、時期も、1530-35年と幅を持たせた。そして、問題の先行論については、詩人であるF. GIRAULTがA版のエピソードをレジュメして聖人伝風の物語に書き改め、自らの個性を詩作に反映したとするMireille HUCHONの見解¹⁵⁾を取ってA版がK版より先行するものとした。¹⁶⁾

確かに、このK版の終わり方は唐突で、F. GIRAULT自身が《extraict》して物語ったこ

とを表明している¹⁷⁾ことから、M. HUCHON の推測通りレジュメされた作品という印象も与える。しかし、K版全体を読むと、これがA版のレジュメであるとは思にくい幾つかの特徴を見つけることができる。

第一に、A版に登場し、Table Ronde 色を印象づけた、Arthur 王、Merlin 等の登場人物がK版では、全く姿を見せない。M. HUCHON の見解通り、K版がA版のレジュメであれば、その当時非常に人気のあった Table Ronde¹⁸⁾の要素をなぜ完全に取除いてレジュメしたのだろうか。

第二に、A版冒頭で活躍する Gargantua の親、Grant gosier, Gallemelle という名前は、K版L版以外の Les Chroniques Gargantuines 各版全てに踏襲されているにも拘わらず、K版L版では、名前さえ付けられていない。K版L版では登場人物に固有名詞は付けられない傾向があるが、K版第一章で、その性格を語られている母親が無名となっているのは（父親は子供を作るパートナーとして一瞬姿を現すだけであるから、無理はないが）、A版の影響の下にK版が作られたとするなら、不自然ではないだろうか。

第三に、A版では、一度も《roys》と呼ばれていない Gargantua が、K版では、《roys》と呼ばれている。M. HUCHON は、この《roys》は、F. GIRAULT の発明であるとするが、¹⁹⁾実際には、K版では、《roys》と呼ばれながらも Gargantua は、王にふさわしい実質的行動をしていない。ここから、Gargantua を《roys》としたK版よりも先行する伝承、または作品が存在し、K版の作者はその影響を受けて Gargantua を《roys》と名付けたと考えられるが、それが少なくともA版であるとは考えにくい。²⁰⁾ (Gargantua を《roy(s)》と呼んでいる他の Les Chroniques Gargantuines には、C, D, E, F, G, J の各版がある。) また、このように、名だけでも《roys》として残し、または、付し、作品の価値を高めようとした同じ作者が、上述した当時人気のあった格好の題材である Table ronde 色をわざわざ取除いたとは、ますます考えにくくなる。

以上三点から、J. LEWIS の言うように、両版には源となる、少なくとも、先行する何等かの伝承・作品が存在し、これが二つの違った系列となって発展したのだろう。そして、A版が当時人気のあった Table ronde の要素を導入したことを考えるとA版に対するK版の先行説も必ずしも否定できないだろう。

3 E, F, G版の順序

E, F, G版は、内容上、また構造上から言っても同じ系列に属する作品である。J. LEWIS は、F版, G版に見られる印刷上の都合から生じたらしいエピソードの要約と省略からE版の先行説を主張し、また、E版は、内容上A版の明らかな影響があると考えられ

るので1532年出版のA版よりも後としている。そして、Paris B.N. 所蔵J版の《manuscript note》の批判検討よりこれを1534年以降に出版されたと考え、E版の内容は、このJ版に大部分踏襲されていることからE版出版を1533年頃と推定している。さらに、彼は、F版のエピソードが、より簡潔な形となってJ版に組み込まれていると解釈して（この根拠の細部は触れられていないのだが）、F版も、1534年以前、つまり1533年頃に出版されたと推論する。結局、J. LEWIS は、これら三つの版本の出版順序を、次のように考える。²¹⁾

(STEMMA a. J.LEWIS 参照)

E版（1533年？）→F版（1533年？）→G版（1537年）

しかし、上記三版についての筆者の variante 調査によれば、E版の先行説は認めるとしても、F、G両版の順序については、必ずしもJ. LEWIS の推論と同じ結果は得られない。E、F、G版の variante は合計十五カ所あり、その内、十カ所がE版に対してのF版とG版の同じ補加または変更及び削除、それ以外の五カ所は、次の通りである。

1 E版に対してF版とG版は同じ変更だが一語のみ異なる場合が二カ所。

a. E版《... comme ilz avoyent faict à l'autre voyage, quoy voyant le gentil capitaine Gargantua que ledit Merlin n'estoit encores venu, tira son vit hors de sa brayette et le mist par dessus ledit bras de mer,...》

F版《... comme ilz avoyent faict à l'autre voyage. Ce voyant Gargantua il print sa jambe et l'estendit tout au long de la mer.》

G版《... comme ilz avoyent faict à l'autre voyage. Ce voyant Gargantue il print sa membre et l'estendit tout au long de la mer.》²²⁾

b. E版《...puis quant ilz furent tous passez le noble capitaine Gargantua remist son vit en sa brayette et se mist à passer la mer après ses gens d'armes. Lesquelz furent bien aises quant ilz se vint hors des grans dangiers de la mer: ainsi qu'ilz estoient ensemble advisèrent Merlin qui les venoit querir pour les remener encourt au noble roy Artus, lequel fut fort esbahy comme ilz avoient esté si hardis d'avoir ainsi passé le dangier de la mer, parquoy quant il les veit tous passez en fut bien aise, puis après les avoir tous saluez les mena au roy Artus...》

F版《... puis quant ilz furent tous passez il retira sa jambe et passat après. Et in-

continent ils rencontrerent Merlin qui les mena au roy Artus...>

G版<<... puis quant ilz furent tous passez il retira son membre et passat après. Et
incontinent ils rencontrerent Merlin qui les mena au roy Artus...>²³⁾

2 E版とG版が同じでF版が異なる場合が二カ所。

a. E版G版<<Comment le noble Gargantua mist ung grant geant en sa gibecière.>

F版<<Comment le noble roy Gargantua mist un geant en sa gibecière.>²⁴⁾

b. E版G版<<Ainsi vesquit Gargantua au service du roy Artus l'espace de deux cens
ans trois mois et quatre jours justement. Puis fut porté en faierie par
Morgain la fée et Melusine avecques plusieurs aultres lesquels y sont de
present.>

F版<<Ainsi vesquit Gargantua au service du roy Artus l'espace de deux cens
ans trois mois et quatre jours justement. Et depuis fut es Italies à la
guerre contre ung autre tresredoubté puissant prince nommé Galimas-
sue. Et de là se poursuivirent l'ung l'autre jusques en France par gros-
ses batailles, comme on peult veoir au livre de Galimassue.>²⁵⁾

3 E版とG版の表現が若干異なり，F版で大幅な変更がある場合が一カ所。

E版<<... descendue. Il luy demanda quelles chausses elle avoit là adonc luy re-
spond en eslargissant les cuysse que ceste playe luy estoit venue de nature.
Lors Grant Gosier regardant ceste playe qui estoit large et rouge comme le
feu saint Anthoine le membre luy va incontinent dresser lequel estoit aussi
gros comme le ventre d'ung baril à harenc, et long à l'advenant, puis dist à
Gallemelle 《m'amy je suys barbier devenu il fault que je regarde se vostre
playe est point dangereuse》，alors print son membre puis luy a dist que c'es-
toit ung esprouvette de laquelle il pourroit facilement sçavoir et congnoistre
se elle estoit bien profonde, Mais il n'y sceut oncques trouver ne fons ne
rive nomplus qu'en la Mer Rouge, touteffoys si bien leur agreea le jeu...>

G版<<...descendue, il luy demanda quelle avoit entre les jambes: adonc lui re-
spondit en eslargissant (texte de E)...>

F版<<...descendue: derechef Grant Gosier la regarda entre les jambes dont il fut embrasé de son amour et commença a la baiser et accoller puis la getta par terre et apres s'embrassèrent l'ung l'autre par grant amour. Dont eulx deux qui estoyent grandz et gros et bien fournis de tous leurs membres à l'advenant: prindent si grant plaisir et si bien agreea le jeu...>>²⁶⁾

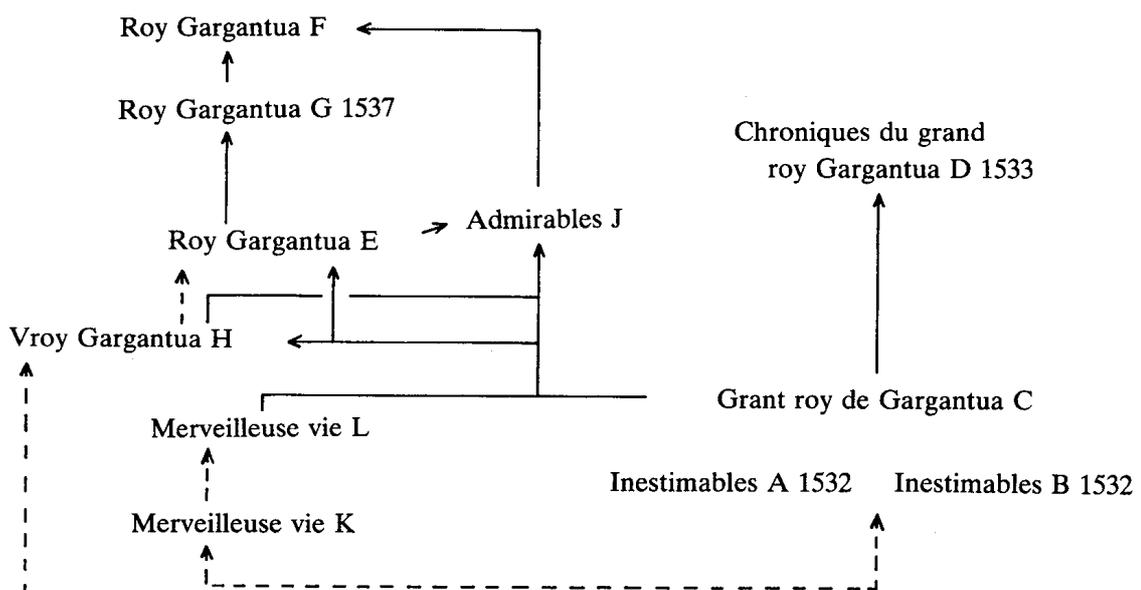
この variante 調査から、E版の後には、G版が続くことが言えると思われる。

確かに、G版の出版は1537年と遅く、出版地も Anvers と離れているのだが (1. BIBLIOGRAPHIE G版参照)、J. LEWIS が推定したように、E版→F版→G版と考えるよりは、むしろE版→G版→F版と考える方が自然であろう。²⁷⁾

なお、これら三版について C.L.-GAGNIERE は、Gargantua の肉体の一部を示す言葉の variante の内容がE版<<vit>>, G版<<membre>>, F版<<jambe>>となっていることから (上記 variante 調査の1の二例参照)、この変更<<assagissement>>の過程を見て、E版→G版→F版の説を取っている。²⁸⁾

結論にかえて

以上二つの問題点について幾つかの見解に触れながら論じてきた。今、ここで、これらをまとめて図に示せば、次のようになるだろう。



資料・情報不足から、決定的なことはいい難い。上図は、あくまでも推論より成立したものであって、各版の位置は、流動的であるかもしれない。しかしながら、*Les Chroniques Gargantuines* の *chronologie* について、少なくともある程度まで問題点を整理することはできたであろう。

注

- 1) François RABELAIS: *Pantagruel*, édition V.L. SAULNIER, Droz, 1965; p. 3, 1. 4; p. 5, 1. 34; p. 6, 1. 65.
- 2) 本論文中の *Les Chroniques Gargantuines* の引用は以下の édition を使用する。
Les Chroniques Gargantuines, édition critique par C.L.-GAGNIERE et G.DEMERSON, Nizet, 1988.
- 3) 書名の後に、後世の学者の推察の主要なものを挙げ、NOTE に、その出所を明らかにした。
- 4) K版とL版は、同じ系列に属する作品で、*variante* も僅かであるが、C.L.-GAGNIERE は、L版の◀maladroitement▶な補加に着目して、K版の先行性を主張している (C.L.-GAGNIERE: *op. cit.*, p. 64.)。しかし、これだけではにわかに判断し難い。本論文中では、K版でK版とL版を代表させ、他の年代記との先行性を論ずる。
- 5) P.-P. PLAN: *Bibliographie rabelaisienne. Les éditions de RABELAIS de 1532 à 1711*, (reprint Nieuwkoop, 1965), pp. 1-27.
- 6) この両版の *variante* は、*abréviation*, *punctuation*, 文法的間違いの訂正のみで、余り重要なものはないが、J. LEWIS は、挿画の傷からB版の方が先に出版されたとする。しかし、Lucien SCHELER は、これについて懐疑的である。
J. LEWIS: *op. cit.*, p. 94.
L. SCHELER: *Un quatrième exemplaire des Grandes et Inestimables Croniques*, IN *François Rabelais, Ouvrage publié pour le quatrième centenaire de sa mort, 1553-1953*, Droz, 1953, pp. 45-52.
本論文中では、A版でA版とB版を代表させ、K版との先行性を論ずる。
- 7) 物語の長さを、一つの目安としてテキストの頁数 (édition critique 版) で示すと、K版とL版のみ10頁で、残りのA版からJ版までは少なくとも約28頁、多ければ約100頁に及ぶ。また、挿入されている詩句の数は、K版とL版は、物語終わりの *vers acrostiche* を含めて五つあり、A版からD版では、一つも無く、E版からJ版までは

五つあるが、その大部分は、K版L版のものと同じである。

- 8) S. de RICCI: Une rédaction inconnue de la Chronique de Gargantua, *R.E.R.* t. VII, 1909, p. 4 sq.
- 9) *Les Chroniques Gargantuines*, *op. cit.*, p. 160.

... et luy cheut devant l'Hostel Dieu tant que ung maistre de l'imprimerie le print et luy demanda dont il venoit mais la povre compaignon estoit si esperdu qu'il ne sçavoit que respondre. Et de fait le print et luy fist apprendre l'art et science de Imprimerie...

- 10) J. LEWIS, *op. cit.*, p. 90.
- 11) *Les Chroniques Gargantuines*, *op. cit.*, p. 120.
- 12) *Ibid.*, p. 154.
- 13) J. LEWIS, *op. cit.*, p. 91.
- 14) B. MOREAU: *Inventaire chronologique des éditions parisiennes du XVI^e siècle*, Biblio. his. Ville de Paris. (披見出来ず)
- 15) M. HUCHON: La mise en œuvre, IN *Les Chroniques Gargantuines*, *op. cit.*, p. 98.
- 16) C.L.-GAGNIERE: *op. cit.*, pp. 63, 64, 81.
- 17) *Les Chroniques Gargantuines*, *op. cit.*, p. 161.

... et pour ce excusez le langaige s'il est trop lourd ou trop rural, car je l'ay extraict au moins mal que j'ay peu faire de sa legende.

- 18) 当時の円卓騎士物語の流行については以下の研究を参照
 M. BESCH: Les adaptations en prose des chansons de geste au XV^e et au XVI^e siècle, *R.S.S.* t. III, 1915, pp. 155–181.
 A. TILLEY: Les romans de chevalerie en prose, *R.S.S.* t. VI, 1919, pp. 45–63.
 J. LEWIS: L'Infrastructure celtique des Chroniques Gargantuines, IN *Les Chroniques Gargantuines*, *op. cit.*, pp. 11–25.
 R. ANTONIOLI: La légende arthurienne en France, IN *ibid.*, pp. 26–42.
- 19) M. HUCHON: *op. cit.*, p. 98.

- 20) 《roys》と呼ばれる *Gargantua* については、次の研究を参考。
渡辺一夫訳『ガルガンチュア大年代記』, 白水社, 1948年, 解説 pp. 115–118, pp. 141–142。なお, ここで, 渡辺氏は, 上述の S. de RICCI の見解に従って, K版の上梓期間を1532年, 或いは1533年とし, この作品が RABELAIS の影響の下に作られたために《roys》と呼ばれているとしている。
- 21) J. LEWIS: *Towards a chronology of the Chroniques gargantuines*, *op. cit.*, p. 94.
- 22) *Les Chroniques Gargantuines*, *op. cit.*, pp. 251–252.
- 23) *Ibid.*, p. 252.
- 24) *Ibid.*, p. 253.
- 25) *Ibid.*, p. 255.
- 26) *Ibid.*, p. 173.
- 27) これは, テクストとして利用した上記 *édition critique* の *variante* 調査から導き出された結果であって, 筆者は, この調査に当たってオリジナルを参照することができなかった。各版のオリジナルを直接参照することができれば, 異なる結果が出るかもしれない。
- 28) C.L.-GAGNIERE: *op. cit.*, pp. 65–66.